

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1927)  
**Heft:** 308

**Artikel:** The Swiss president attends the gymnastic festival of this canton  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-689994>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ist vom Bundesrat Legationsrat Dr. Bruggmann von Oberhelfenschwil bestimmt worden, der bereits nach Prag abgereist ist, um die Umwandlung des bisherigen Generalkonsulates in eine Gesandtschaft vorzunehmen. Dr. Bruggmann war zur Zeit der schlimmsten Revolution Gesandtschaftssekretär in Petersburg und hat dort während der Krankheit und nach dem Rücktritt von Minister Odier den Schweizern grosse Dienste geleistet. Seinem Eingreifen war es zu verdanken, dass manche seiner Landsleute aus den Händen der russischen Tscheka befreit wurden und dem sichern Tod entgingen. Nachher war er auf der schweizerischen Gesandtschaft in Washington tätig und zuletzt dem eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement zugeteilt, wo er als Sekretär der Delegation für die Handelsvertragsverhandlungen mit der Tschechei fungierte. Da mit dem heutigen Tag auch der schweizerisch-tschechoslowakische Handelsvertrag in Kraft tritt, ist Bruggmann, der 38 Jahre alt ist, für sein neues Amt aufs beste qualifiziert. *Zürcher Post.*

**Un peu de statistique.**— A l'exposition organisée au Palais fédéral par l'Office de statistique de la ville de Berne, à l'occasion de l'assemblée des délégués de l'Union internationale des villes, qui s'ouvre samedi matin, on peut voir un tableau intitulé: "Berne en images."

Il montre que l'on enregistre chaque jour dans la ville fédérale une moyenne de 3 mariages, 4 naissances, 1 décès, 103 arrivages et 31 départs.

Chaque jour part un émigrant, se produit un accident de la circulation et se font 11 déménagements, 68,000 lettres sont expédiées.

61,000 personnes utilisent les trams, 2,600 vont au cinéma.

Enfin la ville de Berne encaisse quotidiennement 48,000 fr. d'impôts communaux.

(Mais on ne nous dit pas ce que l'Office de statistique coûte journellement aux contribuables). *La Tribune de Genève.*

**La tour penchée de St-Moritz.**— La belle tour penchée qui, à St-Moritz, se dresse en face de l'hôtel Kulm est menacée de démolition, à la grande indignation d'une partie des habitants, de beaucoup de touristes et de l'unanimité des archéologues.

Ce vieux clocher de style italien se dressait au flanc d'une église aujourd'hui disparue. On prétend qu'il remonte au 12me siècle, mais il est certain qu'il fut reconstruit en 1573.

A la fin du 18me siècle, un tremblement de terre occasionna le glissement d'une partie de la colline sur laquelle il est construit, et depuis ce temps, la tour penche légèrement en avant.

En 1893, la vieille église, dont mention se retrouve en un manuscrit de 1139, fut démolie; et on ne laissa subsister que la tour. Voici qu'il est question de l'abattre aussi, un audacieux spéculateur désirent élever tout près des immeubles de rapport et redoutant le danger que ferait courir à ses constructions l'inclinaison du clocher.

Le Heimatschutz a là une belle occasion d'intervenir. Malheureusement le Heimatschutz est pauvre et les spéculateurs sur les terrains à St-Moritz sont riches. La lutte entre eux est un peu inégale! *La Tribune de Genève.*

**THE SWISS PRESIDENT ATTENDS THE GYMNASIAC FESTIVAL OF HIS CANTON.**

At the Cantonal Gymnastic Festival at Mendrisio, at which about 1,200 Ticinesi competed, President G. Motta delivered a patriotic address from which we reproduce the following extracts in the official French version:—

"Je me trouvais à Vevey, le 1er août, avec tout le Conseil fédéral pour assister à la première représentation de la Fête des vigneron. Ce fut un spectacle populaire d'une beauté artistique qui n'a pas été dépassée. Au début de la représentation, en présence de 14,000 spectateurs, l'abbé-président appela à haute voix les vigneron qui, pour les soins donnés à la vigne, avaient mérité un prix. Quatre recurent des couronnes. Il se trouvait parmi eux un vieillard de 80 ans, à la figure rude et hâlée. Il avait déjà été couronné deux fois, la première il y a 38 ans, la seconde il y a 22 ans. Lorsque l'abbé-président déposa la couronne sur sa tête, un clameur d'allégresse retentit dans l'immense amphithéâtre et un enfant—son petit-fils—qui avait conduit l'aïeul par la main, déposa un baiser sur son front. Il me sembla que la cérémonie exprimait à ce moment sa signification la plus haute et je compris dans toute sa plénitude la devise des vigneron: *Ora et Labora*. Plus encore que dans les notes de la musique, que dans la magie des couleurs et dans les strophes des hymnes triomphaient dans cette image la gloire sacrée du travail et la solidarité éternelle des générations. Je ne sais pourquoi cette image s'est gravée ainsi dans mon esprit et pourquoi elle s'impose à moi avec tant de précision tandis que je vous parle. C'est peut-être que les hommes appartenant comme moi aux générations qui déclinent éprouvent la joie du vigneron lorsqu'ils pensent au tribut, si modeste soit-il, qu'ils ont le privilège d'apporter à leur pays, et ils se

**EUROPEAN & GENERAL EXPRESS CO. LTD.**

(Managing Director: E. Schneider-Hall)

The Oldest Swiss Forwarding Agency in England,  
15, POLAND STREET, LONDON, W.1.

Forward through us to and from Switzerland your Household Furniture (in our own Lift Vans), Luggage, Private Effects, Merchandise.

UMZÜGE — GEPÄCK holen wir überall ab. Aufmerksame Bedienung. Mässige Preise.

DÉMÉNAGEMENTS — BAGGAGES enlevés et expédiés partout Service attentionné. Prix raisonnables.

réconfortent en voyant les générations qui montent, s'ils les sentent pénétrés d'une même foi dans le Tessin et la Suisse et d'un même amour pour eux.

O jeunes gens, votre patrie merveilleusement belle n'est grande ni par le nombre ni par le territoire. Elle est grande uniquement par certaines idées qu'elle fait resplendir devant les hommes; le régime démocratique, la fraternité des races, la justice sociale, la paix entre les nations. L'histoire parle d'empires démesurés qui se sont dissous comme des météores, ne laissant presque pas de trace. Elle parle au contraire de petits Etats qui écrivirent des pages immortelles dans le livre de la civilisation. La Suisse est au nombre de ceux-ci. Aimez-la. Soyez vertueux pour en comprendre le sens le plus profond. Soyez bons pour être dignes de la servir. Soyez unis pour la maintenir libre, forte et intacte."

**EIDGENÖSSISCHE GLOSSEN.**

*Umbau.*

Wenn das Mitglied einer zürcherischen Geschäftsprüfungskommission bei Anlass der Begutachtung eines Anstaltsumbaus schreibt: "Dass dieses ansehnliche Bauprogramm ausgeführt werden muss, wird niemand bestreiten; nichtsdestoweniger ist die Frage gestattet, ob es nicht besser gewesen wäre, wenn von Anbeginn an irgendwo ein wohlausgedachter Neubau erstellt worden wäre, als unpraktische Gebäude durch kostspielige Um- und Zubauten auf die wünschenswerte Stufe zu bringen," so ist damit die ganze Schwierigkeit und Kostspieligkeit unseres politischen und wirtschaftlichen Lebens gekennzeichnet und gleichzeitig der so selten und mit so grossem Widerwillen beschriftete Weg angegeben, der uns "auf die wünschenswerte Stufe" bringen könnte.

*Film.*

Wir haben hier mehr als einmal die Wichtigkeit des Films als Volkserziehungs-, Volksbeeinflussungsmittel betont. Wir haben auch geschrieben, dass wahrscheinlich zwei Schichten unseres Volkes zuerst die Wichtigkeit des Films begreifen werden: die Kommunisten und die Katholiken. Heute vernehmen wir, dass die Schaffung einer schweizerischen katholischen Filmzentrale vorbereitet wird. Die Gründung einer besondern Sektion des Katholischen Volksvereins für die Fragen der Kinobildung und Kinoreform ist in Aussicht genommen.

Vielleicht, dass sich jetzt auch jene Männer, die sonst für die schweizerische Volksbildung verantwortlich sind, von den Katholiken den Weg zeigen lassen. Oder wollen sie noch auf das Vorgehen der Kommunisten warten?

*Föderalismus.*

Die durch den Besuch der ständerätlichen Geschäftsprüfungskommission weiteren Kreisen vermittelte Kenntnis, dass unser Landesmuseum überfüllt sei, ist an und für sich nichts Seltsames. Alle europäischen Museen dieser Art sind naturgemäss überfüllt. Da die Aufnahme-fähigkeit eines Besuchers (nicht eines wissenschaftlichen Spezialforschers) begrenzt ist, lohnt es sich auch gar nicht, alles auszustellen. Der Zentralist wird sich auf diesem Gebiete gerne neben den Föderalisten stellen, der verlangt, es möchten Duplikate, Stücke von lokaler Eigenart, historisches Erbgut usw. andern kantonalen und kommunalen Museen leihweise abgegeben werden. Gerade auf dem Gebiete der Kultur ist ein solcher Föderalismus eine Lebensnotwendigkeit. Ein Drittel im Landesmuseum ausgestellt wie jetzt, zwei Drittel übers Land verteilt und auch ausgestellt, statt vergraben in Kisten und Kellern, das entspricht schweizerischer Eigenart. Dazu mehr Kontakt zwischen Sammlungsstück und Beschauer mit Hilfe billiger illustrierter Werke, die ein bestimmtes Gebiet als schweizerische Leistung von Hand und Geist synthetisch zusammenfassen. Und zwar wenn möglich in erster Linie Werkzeuge, Werkstücke, Schnitzereien, Webereien, nicht Hellebarden und Kanonen!

Weniger Grund besteht, für den wirtschaftlichen Föderalismus zu schwärmen. Wäre er doch schon in einem historischen Museum ausgestellt! Beispielsweise in Form der von der Eidgenössischen Steuerverwaltung veröffentlichten Statistik: "Die Erwerbs- und Vermögenssteuern in den grösseren Gemeinden der Schweiz im Jahre 1926" (die Herr Rusch schon im Samstag-Morgenblatt eingehend besprochen hat). Die Eigenart jedes Kantons, jeder Gemeinde ist hier viel besser gewahrt als auf dem

**QUOTATIONS from the SWISS STOCK EXCHANGES.**

BONDS.	July 12	Aug 16
Confederation 3% 1908	80.00	79.50
5% 1917, VIII Mob. Ln	101.45	101.80
Federal Railways 3 1/2% A-K	84.30	84.05
" " 1924 IV Elect. Ln.	102.75	101.35

SHARES.	Nom	July 12	Aug 16
Swiss Bank Corporation	500	777	782
Crédit Suisse	500	818	846
Union de Banques Suisses	500	698	717
Société pour l'Industrie Chimique	1000	2405	2578
Fabrique Chimique et-dev. Sandoz	1000	3973	4270
Soc. Ind. pour la Schappe	1000	2855	2578
S.A. Brown Boveri	500	556	574
C. F. Bally	1000	1330	1247
Nestlé & Anglo-Swiss Cond. Mk. Co.	200	674	719
Entreprises Suizer S.A.	1000	1042	1065
Comp. de Navig'n sur le Lac Léman	500	560	575
Linoleum A.G. Giubiasco	100	105	137
Maschinenfabrik Oerlikon	500	730	750

**Finest German Lager Beer**

LIGHT or DARK  
guaranteed pre-war standard strength  
brewed & bottled by the  
**Schultheiss-Patzenhofer  
Brauerei A.G.**  
BERLIN  
(the worlds largest Lager Beer Brewery)  
Sole Agents for Great Britain and  
Export:  
**JOHN C. NUSSLE & Co.**  
8, Cross Lane, Eastcheap,  
LONDON, E.C.3.  
Phone: Royal 3649.  
Single Cases supplied at Wholesale Prices.



**"TIGER" BRAND  
SWISS PETIT GRUYÈRE CHEESE**

Manufactured by Roethlisberger & Fils, Langnau, Emmental, Switzerland.  
In boxes of 1/2 lb. nett weight, 6 sections in each (or whole cake)  
"Tiger" Brand Gruyère Cheese has a world-wide reputation based on unvarying high quality.



GOLD MEDAL, Swiss Agricultural Exhibition, Berne, 1925  
Sold by all the leading Stores, Grocers and Provision Merchants.

Also obtainable at the principal Hotels and Restaurants.  
Insist on "Tiger" Brand and thereby get The Best genuine Swiss Petit Gruyère.

Sole Importer for the United Kingdom:  
**A. FRICK, 1, Beechcroft Avenue, Golders Green, London.**  
Telegrams: Bistrusk, London Telephone: Speedwell 3142.

Telephone Numbers:  
MUSEUM 4902 (Visitors)  
MUSEUM 7055 (Office)  
Telegrams: SOUFFLE WESDO. LONDON

"Ben faranno i Pagani"  
Purgatorio C. ziv. Dante  
"Venir se ne dee gift tra' miei Meschini."  
Dante, Inferno. C. xxvii.

Established over 50 Years.

**PAGANI'S  
RESTAURANT**  
GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.  
LINDA MESCHINI }  
ARTHUR MESCHINI } Sole Proprietors.